

Научная статья

УДК 811.161.1

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-93-98

СПОСОБЫ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ОБОРОТОВ С ГЛАГОЛАМИ «ДЕЛАТЬ» И «СДЕЛАТЬ»)

Ян Шуфань

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия, shshufanyan@yandex.ru

Аннотация: Статья посвящена исследованию функционирования трансформированных фразеологизмов, в ней кратко представлена сущность понятия фразеологизма, описываются лингвистические основы трансформации фразеологизмов, отмечается когнитивный аспект механизма образования трансформированных фразеологизмов, проводится анализ трансформированных фразеологизмов на материале Национального корпуса русского языка. При этом осуществляется сравнение функционирования трансформированных фразеологизмов в основном и в газетном корпусе. Это связано с тем, что в СМИ трансформированные фразеологизмы часто используются для привлечения внимания читателя, то есть выполняют специфическую функцию. Исследование основывается на утверждении о том, что в современном языке происходит окказионализация фразеологизмов, т. е. использование данных лексических единиц в преобразованном виде. Анализ трансформированных фразеологизмов проводился в несколько этапов: проведение выборки трансформированных фразеологизмов в корпусе языка, выявление значения замещённой и замещающей лексической единицы, определение семы, ставшей средством переноса значения, установление значения трансформированного фразеологизма, выявление его функции в данном контексте. Было установлено, что трансформация фразеологизмов происходит путём изменения их структуры или семантики. На примере анализа трансформированных фразеологизмов с глаголами «делать» и «сделать», который проводился на материале Национального корпуса русского языка, прослеживаются механизмы трансформации фразеологической единицы и возникающие при этом новые смыслы, а также приобретённые трансформированным фразеологизмом функции. В статье выявлены модели трансформированных фразеологизмов с замещением слова и изменением структуры или без замещения слов. Результаты данного исследования могут быть применены для дальнейшего исследования трансформированных фразеологизмов, особенностей их семантики и структуры, специфики их функционирования в языке и речи.

Ключевые слова: фразеологизм, трансформация фразеологизма, фразеологические сочетания, Национальный корпус русского языка, основной корпус, газетный корпус

Для цитирования: Ян Шуфань. Способы трансформации фразеологизмов (на примере оборотов с глаголами «делать» и «сделать») // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 9 (503). С. 93–98. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-93-98.

Original article

WAYS TO TRANSFORM PHRASEOLOGICAL UNITS (USING THE EXAMPLE OF PHRASES WITH THE VERBS “TO DO” AND “TO MAKE”)

Yang ShuFan

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, shshufanyan@yandex.ru

Abstract. This article deals with study of transformed phraseological units, the essence of the concept of phraseology is briefly presented, the linguistic foundations of the phraseological units transformation are described, the cognitive aspect of the mechanism of transformed phraseological units formation is noted, the analysis of transformed phraseological units is carried out on the basis of the national corpus of the Russian language. At the same time, a comparison is made between the functioning of transformed phraseological units in the basic corpus and the newspaper sub-corpus. This is due to the fact that transformed phraseological units are often used in the media to attract the reader's attention, that is, they perform a specific function. The study is based on the statement that in the modern

language there is an occasional use of phraseological units, i. e. the use of these lexical units in a transformed form. The analysis of transformed phraseological units was carried out in several stages: sampling transformed phraseological units in the corpus of the language, identifying the meaning of the substituted and substitutive lexical units, determining the sense that became the means of transferring meaning, establishing the meaning of the transformed phraseological unit, identifying its function in this context. It was found that the transformation of phraseological units occurs by changing their structure or semantics. Using the example of the analysis of transformed phraseological units with the verbs “to do” and “to make”, which was carried out on the basis of the National Corpus of the Russian language, the mechanisms of transformation of the phraseological unit and the new meanings that arise, as well as the functions acquired by the transformed phraseological unit, are traced. The article identifies models of transformed phraseological units with word substitution and structural changes or without word substitution. The results of this study can be applied to further research of transformed phraseological units, the features of their semantics and structure, the specifics of their functioning in language and speech.

Keywords: phraseology, transformation of phraseological units, phraseological combinations, Russian language national corpus, basic corpus, newspaper corpus

For citation: Yang ShuFan. Ways to Transform Phraseological Units (Using the Example of Phrases With the Verbs «to Do» and «to Make»). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(9(503):93-98. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-503-9-93-98.

Трансформированные фразеологизмы изучаются в лингвистике достаточно широко, так как данный языковой феномен привлекает учёных своими особыми функциями в речи и специфическим механизмом образования, который изменяет не только структуру фразеологизма, но и его семантику, образуя новые смыслы и добавляя их к уже существующим. Эта тема затрагивается в работах Н. М. Шанского [18], А. М. Мелерович [8; 9; 10; 11], В. М. Мокиенко [8; 10; 11], В. Н. Телия [12; 13], С. Г. Тер-Минасовой [14], Н. Л. Шадрина [17], В. И. Зимина [5], Е. И. Дибровой [4], А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [1], В. Т. Бондаренко [2], Т. И. Кошелевой [6], И. Ю. Третьяковой [15; 16] и др. Трансформированные фразеологизмы являются объектом и данного исследования; предмет исследования — специфика структуры и семантики трансформированных фразеологизмов и влияние трансформации на функциональные особенности фразеологических единиц. Цель исследования заключается в определении специфики формирования и применения трансформированных фразеологизмов (на материале Национального корпуса русского языка).

В работе в качестве основных методов используются метод стратификации, позволяющий изучить фразеологизмы как единицы лексического пласта русского языка, описательный метод, предполагающий выделение фразеологизмов и описание их функций, а также их структурных и семантических особенностей, метод компонентного анализа, дающий возможность изучить структуру значений фразеологизмов и паремий.

Словарное определение фразеологической единицы содержит в себе толкование данного лингвистического явления с точки зрения постоянства

их употребления¹. В. В. Виноградов считает, что фразеологизм, в противоположность свободным словосочетаниям, является «готовым языковым образованием» [3. С. 143–144], воспроизводимым в речи. Исследователи под постоянством фразеологизма подразумевают устойчивость как его значения, так и структуры [18. С. 23]. Говоря о семантике фразеологизма, А. В. Кунин указывает на особое значение этой лексической единицы, полностью или частично отличное от значения составляющих фразеологизм слов [7. С. 60–76]. В. Н. Телия рассматривает фразеологическую единицу в когнитивном аспекте с точки зрения носителя языка, который выделяет фразеологизм в речи [13. С. 14], то есть устойчивость фразы в сознании языковой личности.

Феномен трансформации фразеологизмов определяется такими свойствами языка, как, например, стремление к динамике: язык всегда находится в движении, поэтому и принадлежащие этому языку элементы стремятся к изменениям внутренних и внешних связей. Как отмечают А. М. Мелерович и В. М. Мокиенко, фразеология имеет динамический характер, что указывает на её «открытость к различным структурно-семантическим изменениям» [11. С. 3]. На этом принципе основывается и неологизация фразеологизмов — появление новых фразеологических единиц, приходящих на смену устаревшим. Трансформированные фразеологизмы, о которых идёт речь в данном исследовании, относятся к так называемым стилистико-функциональным неологизмам, в которых происходит актуализация стёршейся метафорической основы. При этом

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М., 2002. С. 632.

наиболее часто подобные фразеологизмы становятся единичным случаем употребления в речи, т. е. имеют окказиональный характер. Отсюда следует, что трансформация фразеологизмов основана на выражении экспрессивного потенциала фразеологизма, где за основу значения берутся коннотативные элементы значения той фразеологической единицы, которая подвергается изменениям.

Наиболее часто из всех типов фразеологических единиц трансформируются фразеологические сочетания, состоящие из компонентов, связанных друг с другом наиболее слабо, поскольку такие фразеологизмы больше других допускают изменения в структуре и значении.

Несмотря на то, что многие исследователи говорят о ярко выраженном авторском начале в процессе трансформации фразеологизма, существует и такая точка зрения, согласно которой «их “индивидуальность” и “авторство” сильно преувеличиваются» [11. С. 5], поскольку «образование индивидуально-авторских фразеологических единиц <...> во многом опирается на структурно-семантические модели, свойственные конкретному языку» [11. С. 5]. Следовательно, изучение вопроса трансформации имеет значение и для выявления моделей, на основе которых происходит достаточно свободное варьирование состава и значения фразеологических единиц, в том числе и фразеологических сращений, и определения окказиональности трансформированных фразеологизмов.

Так, фразеологизм «делать хорошую мину при плохой игре» трансформируется в соответствии с моделью замещения того или иного слова, при этом замене подвергаются практически все слова, из которых состоит фразеологизм. Прилагательные «хорошую» заменяют прилагательные «весёлую», «добрую» (здесь и далее примеры взяты из Национального корпуса русского языка (НКРЯ))²:

«Мы делаем весёлую мину при плохой игре, заверяя, что Советание прошло успешно»³;

«И всё время нужно делать добрую мину при плохой игре»⁴.

Прилагательные «весёлая» и «добрая», как отмечено в «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, являются сходными с прилагательным «хорошая»: *хороший* — «вполне положительный; такой, как

должен быть, нужен, необходим»⁵, *весёлый* — «вызывающий веселье, доставляющий радость»⁶, *добрый* — «вызывающий расположение, сочувствие»⁷. В семантике всех этих слов содержится сема ‘положительный’, на основе которой происходит замещение и формирование оттенков значения фразеологической единицы; функция трансформированного фразеологизма заключается в актуализации образности прилагательного.

В газетном корпусе представлены следующие вариативные фразеологизмы:

1) делать красивую мину при плохой игре:

«При этом Вашингтон делал красивую мину при плохой игре»⁸;

2) делать плохую мину при плохой игре:

«Делая плохую мину при плохой игре, он уже объявил, что “восьмёрка” не обязательно призвана выдавать конкретные результаты <...>»⁹.

В данном случае происходит замещение при помощи как синонимичного прилагательного (*красивый*), так и антонимичного (*плохой*), усиливающего значение словосочетания «плохая игра» и значение фразеологизма в целом. Красивый — «приятный на вид, отличающийся правильностью очертаний, гармонией красок, тонов, линий и т. п.»¹⁰ (перенос значения происходит на основе сем ‘правильный’, ‘положительный’, плохой — «недостаточный в каком-л. отношении, неудовлетворительный, слабый»¹¹ (перенос значения происходит на основе сем ‘неправильный’, ‘отрицательный’).

В газетном корпусе встречаются трансформации на основе замены слова «мина»:

«Может, власти и делают хорошее лицо при плохой игре, но фактов нет»¹².

Слово «лицо» является стилистически нейтральной заменой слова «мина» («выражение лица»¹³), которое применяется в основном в разговорной речи.

⁵ Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 1452.

⁶ Там же. С. 121

⁷ Там же. С. 264.

⁸ Лиховид А. ООН требует сохранить ПРО // Независимая газета, 15.12.1999.

⁹ Фесюн А. Что может дать Японии саммит «восьмёрки» // РИА Новости, 07.07.2008.

¹⁰ Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 466.

¹¹ Там же. С. 845.

¹² Прямая речь // Коммерсант, 26.08.2004.

¹³ Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 543.

² Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>.

³ Вронский Б. И. Дневник (1976).

⁴ Симонова Д. Сорванная слива (2002).

Трансформации подвергается и слово «плохой». В газетном корпусе встречаются следующие варианты фразеологизма: *делать хорошую мину при известной / подлой / проигрышной / трудной / безнадёжно проигранной игре*. Значение слова «плохой», которое было приведено выше, содержит в себе сему 'отрицательный'; на основе этой семы происходит трансформация в случае с использованием слова «подлой» («низкий, бесчестный»¹⁴). На основе семы 'неудовлетворительный' фразеологизм трансформируется при помощи слова «проигрышной» (проигрыш — «неблагоприятный исход игры или какого-л. дела, мероприятия; неудача, поражение»¹⁵) и синонимичного словосочетания «безнадёжно проигранной». Слово «известной» играет в данном случае смягчающую роль, замещая слово «плохой»; это является возможным благодаря свойству узнаваемости фразеологизма носителями языка.

Замещению также подвергается последний компонент фразеологизма — существительное «игре». Так, в газетном корпусе применяется трансформированный фразеологизм «делать хорошую мину при плохой погоде». В основном корпусе встречается вариация данного фразеологизма, выполняющая функцию языковой игры, — «делать хорошую мину при плохой морде».

Наиболее часто трансформация происходит на основе распространённых фразеологизмов — таких, как указан выше. Чем менее распространена фразеологическая единица, тем реже осуществляется трансформация. Так, фразеологизм «делать из мухи слона» имеет варианты, в которых замещается только глагол: в основном корпусе глагол «делать/сделать» заменяется глаголом «раздуть/раздувать», а в газетном корпусе — глаголами «раздуть/раздувать» и «вырастить». Происходит распространение и на основе антонимического повтора, здесь также выполняется функция языковой игры:

«Нет, Николай Модестович, не я *делаю из мухи слона*, а вы хотите *из слона муху сделать*, это вот верно <...>»¹⁶.

В СМИ трансформированные фразеологизмы наиболее часто выражают авторские интенции, скрытые смыслы:

«Лидеры по идее подъезжали к этому зданию на электромобиле, *делали полукруг почёта* и вста-

вали у входа, где их уже с нетерпением ожидал гостеприимный хозяин мира, президент Соединённых Штатов Америки»¹⁷.

Данная статья написана в ироническом ключе, поэтому все выразительные средства, к которым относится и фразеологизм «делать полукруг почёта», подчиняются комической функции. В основном корпусе трансформации фразеологической единицы «делать круг почёта» чаще не имеют коннотаций: *бежать / проходить* круг почёта; *вышагивать / дать / описать / прокатиться / протрусить* круг почёта.

Нераспространённые фразеологизмы с глаголом «делать», состоящие из двух слов (типа «делать вид», «делать предложение» и т. п.) трансформируются намного реже, и в случае изменения можно говорить о вариациях в фразеологическом сочетании, например: *делать официальное / подобное / новое / заманчивое / аналогичное / беспроигрышное / встречное / выгодное / коммерческое / окончательное / публичное* и т. п. предложение.

Таким образом, Национальный корпус содержит материал для исследования разнообразных языковых явлений, в том числе в области фразеологии. Было выявлено, что в основном корпусе, где в первую очередь отражён язык художественной литературы, представлены трансформированные фразеологизмы, которые выполняют преимущественно образную функцию. В газетном корпусе, отражающем дискурс СМИ, масс-медиа, содержатся трансформированные фразеологизмы, которые направлены на выполнение таких функций, как выражение скрытых авторских интенций, создание комизма, языковой игры. В основном трансформация происходит в соответствии с моделью замещения, то есть замены какого-либо слова, входящего в состав фразеологизма. Несмотря на мнение исследователей о том, что трансформированные фразеологизмы имеют окказиональный характер, некоторые из подобных лексических единиц встречаются в текстах разных авторов (например, трансформированный фразеологизм *делать из мухи слона* [*а из слона муху*]). Следовательно, можно выявить модель трансформации, согласно которой осуществляется повтор с изменением структуры и семантики до противоположной на основе имеющихся лексических единиц (без замещения). Было выявлено, что распространённые фразеологизмы наиболее поддаются трансформации и тем самым составляют

¹⁴ Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 870.

¹⁵ Там же. С. 1009.

¹⁶ Кирпищикова А. А. Фельдшер Крапивин (1865).

¹⁷ Колесников А. Заезженный приём // Коммерсант, 10.06.2004.

широкие возможности для авторского творчества, что вполне резонно, поскольку они содержат больше слов, которые могут быть замещены.

Использование трансформированных фразеологизмов в СМИ выполняет несколько задач: 1) приближает значение фразеологизма к тому контексту, в котором он употребляется; 2) создаёт комический эффект или эффект неожиданности; 3) способствует проявлению творческого начала автора текста. При этом

выбор фразеологических единиц основывается на свойстве их узнаваемости носителем языка: их значение не приходится создавать автору высказывания, а адресату «расшифровывать», это значение известно изначально. «Расшифровке» подвергается только та часть значения вновь созданного фразеологизма, которая при его создании добавляется автором. В этом заключается игровая функция трансформированного фразеологизма.

Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии (краткий курс): учебное пособие. М., 2019.
2. Бондаренко В. Т. Варьирование устойчивых фраз в русской речи: дис. ... д-ра филол. наук. Тула, 1995.
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140–161.
4. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов н/Д, 1979.
5. Зимин В. И. Семантические и формально-структурные варианты фразеологических единиц // Проблема устойчивости и вариантности языка: материалы межвуз. симпозиума. Тула, 1972. С. 70–98.
6. Кошелева Т. И. Фразеологическая норма русского языка и случаи её нарушения: дис. ... канд. филол. наук. Новгород, 1996.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005.
8. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Основные этапы семантического анализа фразеологического значения // Памяти профессора Владимира Ивановича Максимова: сб. науч. статей. СПб., 2005.
9. Мелерович А. М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. Кострома, 2008.
10. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Современная русская фразеология: (семантика — структура — текст). Кострома, 2011.
11. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. М., 1997.
12. Телия В. Н. Вариантность лексического состава идиом как структурных единиц языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1968.
13. Телия В. Н. Русская фразеология. М., 2003.
14. Тер-Минасова С. Г. Деформация фразеологических единиц как лингвистическое средство // Вестник МГУ. Филология. 1968. № 5. С. 23–28.
15. Третьякова И. Ю. К вопросу об окказиональном преобразовательном потенциале глагольных фразеологизмов // Вестник Костромского государственного университета. 2016. № 6. С. 122–124.
16. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология: монография / под ред. А. М. Мелерович. Кострома, 2011.
17. Шадрин Н. Л. Перевод контекстуально-преобразованных фразеологических единиц как семантическая проблема: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1969.
18. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 2015.

References

1. Baranov AN, Dobvol'skij DO. Osnovy frazeologii (kratkij kurs): uchebnoe posobie = Fundamentals of phraseology (short course): a textbook. M., 2019 (In Russ.).
2. Bondarenko VT. Var'irovanie ustojchivy'x fraz v russkoj rechi = Variation of stable phrases in Russian speech: dis. ... d-ra filol. nauk. Tula, 1995 (In Russ.).
3. Vinogradov VV. Ob osnovnyh tipah frazeologicheskix edinic v russkomazyke // Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya = On the main types of phraseological units in the Russian language // Selected Works. Lexicology and lexicography. M., 1977. Pp. 140–161 (In Russ.).
4. Dibrova EI. Variantnost' frazeologicheskix edinic v sovremennom russkomazyke = Variation of phraseological units in modern Russian. Rostov n/D, 1979 (In Russ.).

5. Zimin VI. Semanticheskie i formal'no-strukturny'e varianty frazeologicheskix edinic = Semantic and formal structural variants of phraseological units // Problema ustojchivosti i variantnosti yazy'ka: materialy mezhvuz. simpoziuma. Tula, 1972. Pp. 70–98 (In Russ.).
6. Kosheleva TI. Frazeologicheskaya norma russkogo yazy'ka i sluchai eyo narusheniya = Phraseological norm of the Russian language and cases of its violation: dis. ... kand. filol. nauk. Novgorod, 1996 (In Russ.).
7. Kunin AV. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo yazyka = The course of phraseology of modern English. Dubna, 2005 (In Russ.).
8. Melerovich AM., Mokienco VM. Osnovny'e etapy semanticheskogo analiza frazeologicheskogo znacheniya = The main stages of semantic analysis of phraseological meaning // Pamyati professora Vladimira Ivanovicha Maksimova: sb. nauch. statej (In Russ.).
9. Melerovich AM. Semanticheskaya struktura frazeologicheskix edinic sovremennogo russkogo yazy'ka = Semantic structure of phraseological units of modern Russian language. Kostroma, 2008 (In Russ.).
10. Melerovich AM., Mokienco VM. Sovremennaya russkaya frazeologiya: (semantika – struktura – tekst) = Modern Russian phraseology: (semantics – structure – text). Kostroma, 2011 (In Russ.).
11. Melerovich AM., Mokienco VM. Frazeologizmy v russkoj rechi = Phraseological units in Russian speech. Moscow: Russian dictionaries, 1997 (In Russ.).
12. Teliya VN. Variantnost' leksicheskogo sostava idiom kak strukturny'x edinic yazy'ka = Variation of the lexical composition of idioms as structural units of the language: dis. ... kand. filol. nauk. M., 1968 (In Russ.).
13. Teliya VN. Russkaya frazeologiya = Russian phraseology. M., 2003. (In Russ.).
14. Ter-Minasova SG. Deformaciya frazeologicheskix edinic kak lingvisticheskoe sredstvo = Deformation of phraseological units as a linguistic means. *Vestnik MGU. Filologiya*. 1968;(5):23-28 (In Russ.).
15. Tret'yakova IYu. K voprosu ob okkazional'nom preobrazovatel'nom potencie glagol'nyh frazeologizmov = On the issue of the occasional transformative potential of verbal phraseological units. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2016;(6):122-124 (In Russ.).
16. Tret'yakova IYu. Okkazional'naya frazeologiya: monografiya = Occasional phraseology: the monograph / pod red. AM Melerovich. Kostroma, 2011. Yaroslavl', 2011 (In Russ.).
17. Shadrin NL. Perevod kontekstual'no-preobrazovanny'x frazeologicheskix edinic kak semanticheskaya problema = Translation of contextually transformed phraseological units as a semantic problem: abstr. dis. . Cand. Philol. Sci. L., 1969 (In Russ.).
18. Shanskij NM. Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka = Phraseology of the modern Russian language. M., 2015. (In Russ.).

Информация об авторе

Ян Шуфань — аспирант.

Information about the author

Yang ShuFan — postgraduate.

Статья поступила в редакцию 04.08.2025; одобрена после рецензирования 11.09.2025; принята к публикации 17.09.2025.

The article was submitted 04.08.2025; approved after reviewing 11.09.2025; accepted for publication 17.09.2025.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.